



特別寄稿

日米関係の将来

駐日米国大使

ジョン・V・ルース

1955年サンフランシスコ生まれ。スタンフォード大学で博士号取得。シリコンバレーで技術系・生命科学系企業などを顧客とする法律事務所でも最高経営責任者を務めた。政治活動では先の大統領選でオバマ候補を支援、新大統領の誕生に貢献した。2009年第28代駐日アメリカ合衆国大使に就任。2010年8月6日には駐日アメリカ合衆国大使として初めて広島平和記念式典に出席した。

ジョン・V・ルース駐日米国大使は「我々の強固な同盟は地域の、そして世界の繁栄と安全を確保しているからであり、この揺るぎないパートナーシップは両国のためになっている」と説く。（左頁に原文を掲載）

私は駐日米国大使として、日米関係の未来について考えを述べるこのような機会を得たことを光栄に思う。私の見るところ、日本と米国はこれまで、素晴らしいパートナーシップを構築し、今後の協力がさらに深まるような道を開いてきた。私は両国の未来を樂觀しており、将来のあらゆる可能性に大いに期待している。

周知のとおり、今年は「日本国とアメリカ合衆国との間の相互協力及び安全保障条約（日米安全保障条約）」の署名50周年に当たる。もちろん両国の関係は50年よりもはるか以前にさかのぼる。実際私は、日米関係の将来についてのコメントを求められると、両国民の最初の出会いからこれまでの長い道のりをしばしば思い起こす。1853年にペリー提督が日本を訪れた際に、日本の役人と交わしたやりとりの大きな特徴のひとつは、互いについての情報の無さだった。ペリー提督

と日本の交渉相手は第3の言語——オランダ語——で意思の疎通を余儀なくされた。このことから両者の間には共通の了解事項も、両者を結び付けるきずなもなかったことは明らかだ。その後、我々が両国の間にこのように深く包括的なパートナーシップを築くことなど、日米関係の始まったころの難しさを知るペリー提督には想像もつかなかっただろう。

私が日米関係の将来について非常に樂觀的な理由のひとつは、太平洋の両側で、非常に多くの人々が両国の関係維持と強化のために多大な努力を払っていることをじかに見てきたからだ。中には見て非常に分かりやすい努力もある。例えばホワイトハウスでオバマ大統領に最初に会った外国の指導者は日本の首相だった。またオバマ大統領とクリントン国務長官が就任後初のアジア歴訪で最初に立ち寄ったのは日本だった。

（50頁に続く）

The Future of U.S.-Japan Relations

By U.S. Ambassador to Japan John V. Roos

As U.S. Ambassador to Japan, I'm honored to have this opportunity to comment on the future of the U.S.-Japan relationship. From my perspective, our two countries have forged a remarkable partnership that has paved the way for even greater cooperation in the years to come. I am optimistic about our future, and I look forward to all of the exciting possibilities that lie ahead of us.

As is well known, this year marks the 50th anniversary of the signing of the Treaty of Mutual Cooperation and Security between the United States and Japan. Of course, the relationship between our two countries goes back much farther than 50 years. Indeed, when I'm asked to comment on the future of U.S.-Japan relations, I am often reminded of how far we have come since the first contact between our two peoples. When Commodore Matthew Perry arrived in Japan in 1853, one striking feature of his interaction with Japanese officials was the mutual lack of information about the other side. That Perry and his Japanese counterparts were forced to communicate via a third language – Dutch – simply underscores the fact that there was no common denominator between them, no common bonds that united them. From that rather difficult beginning, surely Perry in his day could not have imagined the deep and comprehensive partnership that we have since established between our two countries.

One of the reasons that I am so optimistic about the future of our relationship is that I have seen firsthand the tremendous investment of effort by so many individuals on both sides of the Pacific in maintaining and strengthening our bilateral ties. Some of these efforts are quite visible – for example, it was a Japanese prime minister who was the first foreign leader to meet with President Obama in the White House, and both the President and Secretary of State Clinton made Japan the first stop on their inaugural visits to Asia.

→ P51

目立たない努力も無数に存在する。日米の政府担当者間の日々の情報交換、フルブライト・プログラムのような長い歴史を持つ教育交流、さらにお互いを知る機会を多数の日米両国民に提供し非常に大きな成功を収めた「語学指導等を行う外国青年招致事業（JETプログラム）」などの取り組みだ。新たな人と人とのつながりが日々生まれている。日米のリトルリーグの野球チームが毎年試合をし、両国の宇宙飛行士たちが国際宇宙ステーションで一緒に働いている。また、両国の科学者や起業家たちが、沖縄、ハワイその他各地で、革新的で効果的なクリーンエネルギー戦略の開発に協力して取り組んでいる。こうした教育・文化・科学交流をさらに深め発展させるために、今後も協力を続けることが極めて重要である。

両国関係の将来を楽観視できるもうひとつの理由は、2国間の経済関係にある。農業から医療、金融、電気通信に至る幅広い分野で、両国の太平洋を越えたビジネスが成功している。加えて、日本にはまだ活用されていない膨大な技術革新や起業家精神があり、この潜

在力を引き出せば、各種の産業やビジネスに携わる人たちの未来をさらに明るくすることができるに違いない。

もちろん、日米関係の将来は、両国にとって不可欠な安全保障同盟抜きでは語れない。昨年11月の東京訪問の際、オバマ大統領は「日米同盟は日米両国だけでなく、アジア太平洋地域にとっても安全と繁栄の基盤である」と語った。2006年の「再編実施のための日米のロードマップ」で、両国は、この地域での強力で持続可能な米軍駐留に寄与しながら、同時に基地を受け入れている日本の自治体、特に沖縄県における米軍駐留の影響を最小限にとどめる一連の変更について合意した。こうした変更は、変化する安全保障上の課題に対し両国が適応しやすくなることを目的としている。そして韓国海軍哨戒艦「天安」に対する攻撃などの最近の出来事は、私たちに日米同盟の死活的な重要性を間違いなく再認識させた。

（52頁に続く）

But there are countless other efforts that fly under the radar, from the daily communication between U.S. officials and their Japanese counterparts, to long-established educational exchanges such as the Fulbright program, to initiatives such as the monumentally successful Japan Exchange and Teaching (JET) program, which has provided thousands of Americans and Japanese with the opportunity to learn about and from each other. New people-to-people linkages are being created every day. Our Little League baseball teams compete against each other on a yearly basis; our astronauts work together on the International Space Station; our scientists and entrepreneurs work together to develop innovative and effective clean energy strategies from Okinawa to Hawaii and beyond. It is vital that we continue to work together to further strengthen and develop these types of educational, cultural, and scientific exchanges.

Yet another reason for optimism about our future revolves around our bilateral economic relationship. Across a wide range of sectors – from agriculture to health care to finance to telecommunications – the trans-Pacific business between our two countries is flourishing. Furthermore, I believe there is a vast, untapped reservoir of technological innovation and entrepreneurship in Japan, and by unlocking that potential we can create an even brighter future for our industries and businesspeople.

Of course, no discussion of the future of the U.S.-Japan relationship would be complete without referencing our indispensable security alliance. During his visit to Tokyo last November, President Obama stated that “the Alliance between the United States and Japan is a foundation for security and prosperity not just for our two countries but for the Asia Pacific region.” Under the 2006 U.S.-Japan Realignment Roadmap, both countries agreed to a series of changes that will help create a strong, sustainable U.S. military presence in the region while simultaneously minimizing the footprint of that presence on base-hosting communities in Japan, particularly in Okinawa Prefecture. These changes are designed to help our two countries adapt in the face of evolving security challenges. And make no mistake: recent events, including the attack on the South Korean naval vessel *Cheonan*, should remind us all of the critical importance of the U.S.-Japan alliance.

→ P53

北朝鮮の弾道ミサイルと核開発計画は依然として最も差し迫った懸案事項であり、核拡散リスクと体制崩壊の可能性が安全保障上の大きな課題となっている。さらに、極めて重要なシーレーンにおける海賊行為、海洋での領有権問題、過激派グループの挑発的な行動など、地域の安全と安定に影響を及ぼす可能性のある課題がほかにも存在する。不測の事態や予期せぬ危機は起こりうるし、米国も地域のパートナー諸国もこれに対処する能力を維持すべきである。

幸いにも、私たちはすでに、こうした緊急事態に備える基盤づくりを始めている。日米は2国間だけでなく、地域・世界規模でも協力している。自衛隊は洪水に見舞われたパキスタンやハイチ地震での救援活動、そして「アフリカの角」沖での海賊対策に貢献している。日本政府は最近、国連安保理決議1929号に加え独自の対イラン制裁を発表した。これは、核拡散と戦い、イラン政府の核兵器開発を阻止するための国際社会の結束した取り組みにとって非常に歓迎すべき重要な追加措置である。日米両国は、気候変動からアフ

ガニスタンの復興まで、差し迫った地球規模の課題に対する解決策を見出すために協力している。

私は、日米関係には浮き沈みがないだろうという幻想を抱いていない。しかし、両国の関係は進化と成長を続けると確信している。将来の日米関係は繁栄するだろう。なぜなら米国と日本は自由、人権への取り組み、すべての国民のためのより良い世界の構築といった中核となる価値観を共有し、我々の強固な同盟は地域の、そして世界の繁栄と安全を確保しているからであり、この揺るぎないパートナーシップは両国のためになっているからだ。

これまでの1年は、過去50年間に両国が成し遂げてきたすべてのことを振り返り、深く考える素晴らしい機会となった。私が日本の指導者や市民と会う際に交わすやりとりが、もはや両国を隔てる点を強調するものでなく、現在、そして将来にわたり両国を結び付けるきずなを強めていることを、私はうれしく思う。

North Korea's ballistic missile and nuclear programs remain the most immediate concern, and the risks of proliferation and the possibility of regime collapse pose huge security challenges. But there are other challenges that have the potential to affect regional security and stability, including piracy on vital sea lanes, maritime territorial disputes, and the provocative actions of extremist groups. Unanticipated developments and unforeseen crises will undoubtedly surface, and we and our partners in the region should maintain the readiness to address them.

Fortunately, we have already begun laying the groundwork to prepare for these contingencies. Japan and the United States are cooperating not just bilaterally, but also regionally and globally. Japan's Self-Defense Forces are assisting with rescue operations in flood-stricken Pakistan, earthquake relief in Haiti, and anti-piracy efforts off the Horn of Africa.

The Government of Japan recently announced new sanctions on Iran that go beyond UN Security Council Resolution 1929, an important and very welcome addition to the international community's united effort to combat proliferation and prevent Tehran's development of nuclear weapons. Our two countries are working together to find solutions to urgent global issues ranging from climate change to the rebuilding of Afghanistan.

I am under no illusions that there will not be periods of ups-and-downs in the relationship. But I am absolutely confident that the ties between our two countries will continue to evolve and grow. Our future relationship will thrive because the United States and Japan share the core values of freedom, a commitment to human rights, and building a better world for all of our citizens. Our future relationship will thrive because our strong alliance ensures prosperity and security throughout the region and the globe, and because each country is better off with this enduring partnership than without it.

This past year has been an incredible opportunity to look back and reflect upon all that has been accomplished in the last 50 years between our two nations. I am grateful for the fact that, when I meet the leaders and citizens of Japan, our communication no longer highlights that which divides us, but rather reinforces the common bonds that unite us today, and will continue to unite us in the future.